

REPÚBLICA DE CHILE
UNIVERSIDAD DE SANTIAGO DE CHILE
DEPARTAMENTO DE RELACIONES INTERUNIVERSITARIAS E
INTERNACIONALES

APRUEBA CONVENIO ENTRE LA UNIVERSIDAD DE
SANTIAGO DE CHILE Y LA UNIVERSIDAD FEDERAL DE
MINAS GERAIS. 03.12.15 06651 ..

VISTOS: El DFL. N° 149 de 1981, del Ministerio de
Educación, y la Resolución N° 1600, de 2008, de la Contraloría General de la República.

CONSIDERANDO:

La importancia para la Universidad de Santiago de Chile de
promover la cooperación académica e interinstitucional e internacional y fomentar las relaciones bilaterales de
carácter académico.

RESUELVO:

APRUEBESE el convenio, suscrito entre la Universidad de
Santiago de Chile y la Universidad Federal de Minas Gerais, con fecha 12 de junio de 2015 y cuyo texto es el
siguiente:

**CONVÊNIO DE COOPERAÇÃO ACADEMICA ENTRE A UNIVERSIDADE FEDERAL DE MINAS
GERAIS E A UNIVERSIDA DE SANTIAGO DE CHILE**

**CONVENIO DE COOPERACIÓN ACADEMICA ENTRE LA UNIVERSIDADE FEDERAL DE MINAS
GERAIS Y LA UNIVERSIDAD DE SANTIAGO DE CHILE**

Universidade Federal de Minas Gerais, sediada a Avenida Antônio Carlos, 6627, Belo Horizonte, Minas Gerais, Brasil, CNPJ n.º 17.217.985/0001-04, representada pelo Reitor, Professor Dr. Jaime Arturo Ramirez, RG n.º M-295.941 - SSP/MG, CPF n.º 554.155.556-68, brasileiro, nomeado pelo Decreto de 31/01/2014, doravante denominada UFMG, e a Universidad de Santiago de Chile, situada em Avda. Libertador Bernardo O'higgins 3363, comuna de Estación Central, Chile, representada pelo Reitor Dr. Juan Manuel Zolezzi Cid, assinam o presente instrumento em conformidade com as disposições legais vigentes:

La Universidad Federal de Minas Gerais, con sede en avenida Antônio Carlos, 6627, Belo Horizonte, Minas Gerais, Brasil, CNPJ n.º 17.217.985/0001-04, representada por el Rector, Profesor Dr. Jaime Arturo Ramirez, RG n.º M-295.941 - SSP/MG, CPF n.º 554.155.556-68, brasileño, nominado por el Decreto de 31/01/2014, de ahora en más denominada UFMG, y la Universidad de Santiago de Chile, situada en Avda. Libertador Bernardo O'higgins 3363, comuna de Estación Central, Chile representada por el Rector/Presidente Dr. Juan Manuel Zolezzi Cid, firman el presente instrumento de acuerdo con las disposiciones legales vigentes:

Cláusula Primeira – Do Objeto

Promover intercâmbio discente de caráter amplo no nível da pós-graduação e intercâmbio de docentes e pesquisadores.

Parágrafo Primeiro: Todos os aspectos que regem este intercâmbio obedecerão ao princípio da reciprocidade.

Parágrafo Segundo: Para alcançar o objeto ora pactuado, os partícipes cumprirão o anexo Plano de Trabalho, elaborado de acordo com o disposto na legislação vigente.

Cláusula Primera – Del Objeto

Promover intercambio discente de carácter amplio en el nivel de post grado e intercambio de docentes e investigadores.

Párrafo Primero: Todos los aspectos que rigen el intercambio seguirán el principio de la reciprocidad.

Párrafo Segundo: Para alcanzar el objeto pactado en esta oportunidad, los participantes cumplirán el Plan de Trabajo en anexo, elaborado de acuerdo con lo dispuesto en la legislación vigente.

Cláusula Segunda – Do Intercâmbio Discente

Cláusula Segunda – Del Intercambio Discente

1. Os estudantes serão selecionados na sua instituição de ensino de origem de acordo com os critérios dessa instituição, e observando as exigências e especialidades da instituição anfitriã.

1. Los estudiantes serán seleccionados en su institución de enseñanza de origen de acuerdo con los criterios de esa institución, y observando las exigencias y especialidades de la institución receptora.

2. Os estudantes pagarão todas as taxas de matrícula e mensalidade na sua instituição de origem. Não será cobrada nenhuma taxa na instituição anfitriã.

2. Os estudiantes pagaran todas las tasas de matrícula y mensualidad en su institución de origen. No se cobrará ninguna tasa en la institución receptora.

3. O pagamento de cursos de extensão, classes extras e qualquer outra atividade que não seja um curso regular oferecido pela instituição anfitriã será de responsabilidade do próprio estudante.

3. El pago de cursos de extensión, clases extras, eventos culturales y cualquier otra actividad que no sea un curso regular ofrecido por la institución receptora será de responsabilidad del propio estudiante.

4. Os estudantes deverão submeter-se aos regulamentos e demais procedimentos acadêmicos existentes na instituição anfitriã.

4. Los estudiantes deberán someterse a los reglamentos y demás procedimientos académicos existentes en la institución anfitriona.

5. Os estudantes serão responsáveis pelo pagamento dos aluguéis e taxas referentes à sua hospedagem, alimentação, bem como serão responsáveis por suas despesas de viagens e por outros gastos com subsistência.

5. Los estudiantes serán responsables por el pago de los alquileres y tasas referentes a su hospedaje, alimentación, así como también serán responsables por sus costos de viaje y por otros gastos de mantenimiento.

6. A instituição anfitriã, por meio do seu respectivo Departamento de Relações Internacionais, dará apoio aos estudantes do intercâmbio, incluindo auxílio na procura de moradia, orientação e apoio acadêmico e outros serviços normalmente disponíveis aos estudantes internacionais.

6. La institución anfitriona, a través de su respectivo Departamento de Relaciones Internacionales, ofrecerá apoyo a los estudiantes de intercambio, incluyendo ayuda en la búsqueda de alojamiento, orientación, apoyo académico y otros servicios normalmente disponibles para los estudiantes internacionales.

7. Ambas as instituições concordam em promover intercâmbios acadêmicos com duração de um semestre, oportunidade em que o intercambista cumprirá disciplinas dos cursos regulares da instituição anfitriã.

7. Ambas instituciones concuerdan en promover intercambios académicos con duración de un semestre, oportunidad en la que el estudiante intercambista cumplirá asignaturas de los cursos regulares de la institución anfitriona.

8. Inicialmente, o intercâmbio será de no máximo 4 estudantes por ano. Poderá ser realizado em qualquer período acadêmico.

8. Inicialmente, el intercambio será de un máximo de 4 estudiantes por año. Podrá ser realizado en cualquier período académico.

9. Anualmente, as instituições definirão aspectos do intercâmbio como áreas, cursos, período acadêmico em que se realizará o intercâmbio, etc;

9. Anualmente, las instituciones definirán aspectos del intercambio como áreas, cursos, periodos académicos en que se realizará el intercambio, etc;

10. Para um intercambista da UFMG na *Universidad de Santiago de Chile* requer-se, como proficiência lingüística, ter sido aprovado no exame aplicado pelo Centro de Extensão da Faculdade de Letras da UFMG. Para um intercambista da *Universidad de Santiago de Chile* na UFMG requer-se, como proficiência lingüística, ter nível intermediário em língua portuguesa.

10. Para un estudiante en intercambio de la UFMG en la Universidad de Santiago de Chile se requiere, como competencia lingüística, haber sido aprobado en el examen aplicado por el Centro de Extensión de la Facultad de Letras de la UFMG. Para un estudiante en intercambio de la Universidad de Santiago de Chile en la UFMG se requiere, como competencia lingüística, poseer el nivel intermedio en la lengua portuguesa.

11. Os estudantes deverão ter um seguro saúde com cobertura ampla válido pelo período de estudos no país anfitrião. A responsabilidade pela contratação deste seguro será dos próprios estudantes.

11. Los estudiantes deberán tener seguro médico con amplia cobertura, válida por el período de estudios en el país receptor. La responsabilidad de la contratación de este seguro médico será de los estudiantes.

12. Os estudantes deverão ter o visto apropriado, válido pelo período de estudos no país anfitrião.

12. Los estudiantes deberán tener la visa apropiada, válida por el período de estudios en el país receptor.

Cláusula Terceira - Do Intercâmbio de Docentes e Pesquisadores
Cláusula Terceira - Del Intercambio de Docentes e Investigadores

1. O intercâmbio de docentes e pesquisadores tem o propósito de fortalecer o conhecimento tanto teórico como prático nas áreas de estudo que as partes acordarem.

1. El intercambio de personal docente e investigadores tiene el propósito de fortalecer el conocimiento teórico y práctico en las áreas de estudio que las partes acuerden.

2. Os professores e pesquisadores interessados em participar deste intercâmbio serão selecionados na sua instituição de origem de acordo com os critérios dessa instituição, e observando as exigências e especialidades da instituição anfitriã.

2. Los profesores e investigadores interesados en participar de este intercambio serán seleccionados en la institución de origen en conformidad con los criterios existentes en esa institución y de acuerdo con las exigencias y especialidades de la universidad receptora.

3. Cada instituição deve promover esforços junto aos organismos de fomento para arrecadar fundos para o financiamento dos projetos de cooperação.

3. Cada institución debe promover esfuerzos en el sentido de recurrir a los organismos de fomento para recaudar fondos, para el financiamiento de los proyectos de cooperación.

4. O intercâmbio de pesquisadores e professores será realizado conforme Plano de Trabalho específico, definido de comum acordo entre as universidades, contendo atividades, período, financiamento, coordenação, etc.

4. El intercambio de investigadores y profesores se realizará en conformidad con un Plan de Trabajo específico, definido de común acuerdo entre las universidades, conteniendo actividades, período, financiamiento, coordinación, etc.

5. Os professores e pesquisadores participantes serão responsáveis pelo pagamento dos aluguéis e taxas referentes a sua hospedagem, bem como serão responsáveis por suas despesas de viagens e por seus gastos com subsistência, a menos que estes gastos estejam incluídos em alguma bolsa.

5. El personal docente e investigadores participantes serán responsables por el pago de los alquileres y tasas referentes a su hospedaje, así como también será responsable por sus gastos de viaje y de mantenimiento necesarias durante su estadia para el desarrollo del trabajo a realizarse a menos que estos gastos estén incluidos en alguna beca o estipendio.

6. A instituição anfitriã, por meio do seu respectivo Departamento de Relações Internacionais, dará apoio aos professores e pesquisadores, incluindo auxílio na procura de moradia e alimentação.

6. La institución receptora, a través del Departamento de Relaciones Internacionales, prestará apoyo a los profesores e investigadores, inclusive los orientará en relación a hospedaje y alimentación.

7. Os professores e pesquisadores deverão ter um seguro saúde com ampla cobertura, válido pelo período de sua estadia no país anfitrião. A responsabilidade pela contratação deste seguro será dos próprios professores e pesquisadores.

7. Los profesores e investigadores deberán tener seguro médico con amplia cobertura, válida por el período de su permanencia en el país anfitrión. La responsabilidad por la contratación de este seguro médico será de los profesores e investigadores.

8. Os professores e pesquisadores deverão ter o visto apropriado, válido pelo período de sua estadia no país anfitrião.

8. Los profesores e investigadores deberán tener la visa apropiada, válida por el período de su permanencia en el país anfitrión.

Cláusula Quarta - Das Atividades Adicionais

As instituições parceiras poderão negociar, em instrumentos jurídicos específicos, atividades adicionais a este intercâmbio.

Cláusula Cuarta – De Las Actividades Adicionales

Las instituciones asociadas podrán negociar, mediante instrumentos jurídicos específicos, actividades adicionales a este intercambio académico.

Cláusula Quinta - Da Responsabilidade Civil

A Universidade anfitriã não assumirá responsabilidade civil, judicial ou extrajudicial em relação a nenhum evento danoso que possam sofrer docentes, estudantes e/ou bolsistas que participem dos programas de intercâmbio; sejam esses: delitos, contravenções, acidentes ou enfermidades de qualquer natureza.

Parágrafo único: A responsabilidade civil prevista como resultado de delitos ou fatos danosos ou culposos que possam ser cometidos por servidores ou funcionários da Universidade anfitriã, não será alcançada pela exclusão de responsabilidade prevista no *caput* desta cláusula.

Cláusula Quinta - De la Responsabilidad Civil

La Universidad anfitriona no asumirá responsabilidad civil, judicial o extrajudicial en relación a ningún evento perjudicial que puedan sufrir docentes, estudiantes y/o becarios que participen de los programas de intercambio; sean esos: delitos, transgresiones, accidentes o enfermedades de cualquier naturaleza.

Párrafo único: La responsabilidad civil prevista como resultado de delitos o hechos perjudiciales o culposos que puedan ser cometidos por servidores o funcionarios de la Universidad anfitriona, no será alcanzada por la exclusión de la responsabilidad prevista en el contenido de esta cláusula.

Cláusula Sexta – Da Supervisão

Os participantes designarão seus respectivos Órgãos de Relações Internacionais como supervisores das atividades resultantes deste Convênio. Os resultados obtidos por meio dos trabalhos desenvolvidos em cada programa serão periodicamente submetidos à apreciação do Órgão de Relações Internacionais de cada universidade.

Cláusula Sexta – De La Supervisión

Las partes indicarán a sus respectivos órganos de Relaciones Internacionales como supervisores de las actividades de este Convenio. Los resultados alcanzados a través de las actividades previstas en los planes de trabajo serán sometidos periódicamente a la apreciación de los Servicios de Relaciones Internacionales.

Cláusula Sétima – Da Coordenação

No âmbito da UFMG, a coordenação do intercâmbio discente da pós-graduação, de professores e pesquisadores caberá a um docente da Universidade designado para tal.

No âmbito da Universidad de Santiago de Chile, a coordenação caberá al Departamento de Relaciones Interuniversitarias e Internacionales.

Cláusula Séptima - De la Coordinación

En el ámbito de la UFMG, la coordinación del intercambio de estudiantes de post grado, de docentes e investigadores será de un profesor de la Universidad designado para tal función.

En el ámbito de la Universidad de Santiago de Chile, la coordinación será del Departamento de Relaciones Interuniversitarias e Internacionales.

Cláusula Oitava – Da Vigência e Prorrogação

Este instrumento jurídico entrará em vigor a partir da data de sua assinatura por ambos os partícipes e será válido por um período de 3 anos, sendo necessário formalizar um instrumento jurídico específico para estender o período de sua vigência.

Cláusula Octava – De la Validad y de la Prorrogación

Este instrumento jurídico entrará en vigor a partir de la fecha de su firma por ambos los participantes y será válido por un período de 3 años; siendo necesario formalizar un instrumento jurídico específico para extender el período de su validad

Cláusula Nona - Das Alterações

Este instrumento jurídico poderá ser alterado, exceto quanto ao seu objeto, mediante a formalização de um instrumento jurídico específico por ambas instituições.

Cláusula Novena - De las Alteraciones

Este instrumento jurídico podrá ser alterado, excepto en cuanto a su objeto, mediante la formalización de un instrumento jurídico específico por ambas instituciones.

Cláusula Décima – Da Denúncia/Rescisão

Este instrumento jurídico poderá ser denunciado por qualquer um dos partícipes, a qualquer tempo, mediante comunicação prévia de, no mínimo, 90 (noventa) dias, ou rescindido, por descumprimento de qualquer uma de suas cláusulas ou condições. O seu encerramento não interromperá as atividades em andamento.

Cláusula Décima - De La Denuncia/Rescisión

Este instrumento legal podrá ser denunciado o rescindido por cualquiera de los participantes, en cualquier momento, a través de una comunicación con un mínimo de 90 días previos de anticipación, o rescindido por el incumplimiento de cualquiera de sus cláusulas o condiciones estipuladas. Su término no interrumpirá las actividades en desarrollo.

Cláusula Décima Primeira - Da Publicidade

É de responsabilidade da UFMG proceder à publicação do extrato do presente instrumento jurídico na Imprensa Oficial.

Cláusula Décima Primera – De La Publicación

Es de responsabilidad de la UFMG proceder a la publicación del extracto del presente instrumento jurídico en la Prensa Oficial.

Cláusula Décima Segunda – Do Foro

A resolução de possíveis controvérsias inerentes à interpretação e execução do presente instrumento se transferirá a uma comissão arbitral formada pelos que assinam o presente instrumento ou pessoas a quem se lhes delegue.

Cláusula Décima Segunda – Del Foro

La resolución de posibles controversias inherentes a la interpretación y ejecución del presente instrumento se transferirá a una comisión arbitral formada por los que lo firman o personas a quienes se les delegue.

O presente instrumento jurídico será assinado em quatro vias bilingües, em português e espanhol, de mesma forma e igual teor.

El presente instrumento jurídico será firmado en cuatro copias bilingües, en portugués y español, de la misma forma e igual tenor.

Belo Horizonte,

Santiago de Chile, 12 de junio 2015

Professor Dr. Jaime Arturo Ramirez
Reitor / Rector
UFMG

Dr. Juan Manuel Zolezzi Cid
Reitor / Rector
Universidad de Santiago de Chile

ANÓTESE Y COMUNÍQUESE,

Dr. JUAN MANUEL ZOLEZZI CID, Rector

Lo que transcribo a usted para su conocimiento.

Saluda a usted,



GUSTAVO ROBLES LABARCA
SECRETARIO GENERAL

CJR/GDLB
DISTRIBUCIÓN:
1 Rectoría
1 Contraloría Universitaria
1 Secretaría General
1 Dirección de Relaciones Interuniversitarias e Internacionales
2 Oficina de Partes
1 Archivo Central

